

LETTER OF POLYKARPOS TO THE PHILIPPIANS

CHAPTER 1 (originally chapter 1-4)

Polykarpos and the elders together with him to the assembly of God, to the assembly sojourning at Philippi. 2 I wish that mercy and peace would be multiplied to you* from God Almighty and Jesus the Anointed-One our Savior.

3(1.1) I was greatly made-to-rejoice-together with you* in our Lord Jesus the Anointed-One, after you* accepted the imitations of the truthful love and after you* sent-on-ahead (as much as it fell-to¹ you*) the ones who have been wound-in the properly-holy bonds – 4 whoever are the ones who have been truly selected by a god and our Lord. 5(2) And I was made-to-rejoice because the firm root of your* faith which is being messaged-abroad from² ancient times, is continuing³ until now and is bearing-fruit into our Lord Jesus the Anointed-One, 6 who, in-behalf of our sins, endured to reach⁴ even till death, whom God arose, after he released the labor-pangs of the Netherworld. 7(3) Into whom, after you* did not see, you* are putting-faith, with a joy which is unutterable and having been glorified, a joy which many are desiring to enter into, 8 having come-to-know that, you* are having been saved by means of favor, not out of works, but instead by means of a will of a god through Jesus the Anointed-One.

9(2.1) For-this-reason, after you* girded up your* loins, be enslaved to God in fear and truth, 10 after you* leave-off the empty vain-talk⁵ and misleading of the many persons, 11 after you* put-faith into the One who arose our Lord Jesus the Anointed-One out of dead humans and gave him glory and a throne at his right sides.⁶ 12 To whom all the things in-heaven and on-earth became-subject. 13 Whom every breath is worshipping. Who is coming as a judge of living humans and of dead humans. Of whose blood God will seek-out from the ones who are being-non-compliant to him. 14(2) But the One who arose him out of dead humans will also arise us, if-at-any-time we might be doing his will, and might be going in his instructions, and might be loving the things which he loved, 15 keeping ourselves distant from every unrighteousness, greed, love-of-silver, calumny, false-testimony, not giving-back an evil thing in-place of an evil thing, or verbal-abuse in-place of verbal-abuse, or a clenched-fist in-place of a clenched-fist, or a curse in-place of a curse, 16(3) but remembering the things which the Lord said while he was teaching:

“All of you* do not be judging, in order that you* might not be judged.

(Matthew 7:1)

“Be forgiving, and it will be forgiven to you*.

(see Matthew 6:14)

“Be showing-mercy, in order that you* might be shown-mercy.

(see Matthew 5:7)

“With what measure you* are measuring, it will be measured to you* in-return.”

(see Matthew 7:2/Mark 4:24/Luke 6:38)

17 And that:

“Happy are the destitute persons,
and the ones who are being persecuted for-the-sake of righteousness,
because the kingdom of God is theirs.”

(Matthew 5:3,10/Luke 6:20)

18(3.1) Brothers, I am writing these things to you* about the righteousness, not of-myself, but instead since you* previously-called-on me for yourselves. 19(2) For neither I, nor another like me, is being able to follow-after the wisdom of the happy and glorious Paulus, 20 who, after he came-to-be among⁷ you*, precisely and firmly taught the account about the truth face by face of the humans at-that-time; whom, while he was also being-away, wrote letters to you*. 21 If-at-any-time you* might be stooping-in to look into these,⁸ you* will be able to be being built up into the faith which was given to you* (whichever faith is a mother of us all) 22(3) with the hope following-along-behind and the love leading-forward (the love for⁹ God and the Anointed-One and for our¹⁰ neighbor). 23 For if-at-any-time someone might be inside these things, he has fulfilled an instruction of righteousness. For the one having love is a long-ways-away from all sins.

¹ literally “threw-on”

² literally “out-of”

³ literally “remaining-through”

⁴ literally “meet-down”

⁵ literally “vain-account”

⁶ literally “throne out of right sides of him”

⁷ literally “in”

⁸ literally “which(plural)”

⁹ literally “into”

¹⁰ literally “and into the”

24(4.1) Now a love-of-silver is a beginning of all harsh things. 25 Therefore, since we have come-to-know that we brought-in nothing into the world, but instead, that we are not-even having anything which we are able to bring-out with us, may we arm ourselves with the weapons of the righteousness, 26 and may we teach ourselves first to be going in the instruction of the Lord. 27(2) After-that, may we also teach your*¹¹ women to be going in the faith which was given to them, and in love and purity, having-affection for their own men in every truth, 28 and loving all persons out of a equal attitude in every self-restraint, and to be disciplining the children with the discipline of the fear of God. 29(3) May we be teaching the widows to be going, being sounded-minded about the faith of the Lord, petitioning unceasingly about all persons, 30 being a long-ways-away from every slander, calumny, false-testimony, love-of-silver, and every evil thing, 31 knowing that they are a sacrificial-altar¹² of a god, and that he is watching-out-for-blemishes in all things, and that not-one of either rationalizings¹³ or thinkings or something of the hidden things of the heart have escaped his notice.

CHAPTER 2 (originally chapter 5-8)

1(5.1) Therefore, having come-to-know that a god is being sneered-at, we are being-indebted to be walking-around worthily of his instruction and glory. 2(2) Likewise, ministers are to be blameless standing-before-the-face of his righteousness, like¹⁴ ministers of a god and¹⁵ an anointed-one, and not of humans; 3 not slanderers, not double-accounted, but without-love-of-silver, 4 self-restrained about all things, tenderly-compassionate, careful, going according-to the truth of the Lord, who became a minister of all persons. 5 If-at-any-time we might well-please him¹⁶ in the present age, we will receive-from him for ourselves the age which is going to be coming, exactly-as he promised to us to arise us out of dead humans, 6 and that, if-at-any-time we might act-as-a-citizen worthily of him, we will also reign-together with him, if-yet we are having-faith.

7(3) Likewise the younger-men are also to be blameless in all things, providing¹⁷ purity before everything else and bridling themselves from every evil thing. 8 For beautiful is the act to be obstructed¹⁸ from¹⁹ the desires in the world, because every desire is serving-as-a-soldier against the spirit; 9 and neither sexually-immoral-individuals, nor men-who-take-on-the-role-of-a-female-during-male-sex,²⁰ nor male-bedding-men will inherit a kingdom of a god, nor the ones who are doing the things which are out-of-place. 10 For-this-reason, it is necessary to be keeping oneself distant from all these things, being subject to the elders and ministers as to a god and an anointed-one. 11 The virgins are to be walking-around in an unblemished and pure conscience.

12(6.1) And the elders are also to be tenderly-compassionate, merciful to²¹ all persons, turning-back the ones who have been misled-away, looking-after²² all weak persons, 13 not being-unconcerned about a widow or an orphan or a poor person; instead, they are to be perpetually providing²³ what²⁴ is beautiful before-the-face of a god and humans, 14 keeping themselves distant from every anger, respect-of-persons, unrighteous judgment, being a long-ways-away from every love-of-silver, 15 not quickly having-faith in anything against any person, not severe in judgment, having come-to-know that we all are debtors of sins. 16(2) Therefore, if we are beseeching the Lord, in order that he might forgive us, we are also indebted to be forgiving. 17 For we are standing opposite the eyes of the Lord and God, and it is necessary for all persons to be caused-to-stand-beside the platform of the Anointed-One, and for each one to give an account in-behalf of himself. 18(3) Therefore, in-this-manner, may we be-enslaved to him with fear and every reverence, exactly-as he himself instructed, and as the emissaries who proclaimed-a-good-message to us did, and the prophets (the ones who preached-beforehand about the coming of our Lord). 19 May we be zealots about what²⁵ is beautiful, keeping ourselves distant from the impediments, and the false-brothers, and the ones who are bringing the name of the Lord in hypocrisy, whichever ones are misleading-away empty humans.

20(7.1) For everyone, whoever might not be confessing Jesus the Anointed-One to have come in flesh is an anti-anointed-one; 21 and whoever might not be confessing the testimony of the cross is from out of the Slanderer; 22 and whoever might be using-methods to pervert the sayings of the Lord to his own desires and might be saying that there is neither a standing-up out of dead humans nor a judgment, this man is a first-born of the Adversary. 23(2) For-this-reason, after we leave-off the vanity of the many and the false-teachings, 24 may we turn-back to the account which was delivered to us from out of the beginning, 25 being-sober

¹¹ [1:27(4:2)] all manuscripts / possibly emendation “our”

¹² [1:31(4:3)] some “are sacrificial-altars”

¹³ literally “accountings”

¹⁴ literally “as”

¹⁵ [2:5(4:2)] some “in”

¹⁶ literally “whom”

¹⁷ may also be translated “foreseeing”

¹⁸ literally “cut-up”

¹⁹ [2:8(5:3)] some read, “to emerge from”

²⁰ literally “soft/effeminate” (as in, taking on the effeminate role in the above activity)

²¹ literally “into”

²² literally “looking-over”

²³ may also be translated “foreseeing”

²⁴ literally “the”

²⁵ literally “the”

toward the prayers and persevering-toward fasts, requesting for ourselves the All-Spectating God with beseechings, not to bring us into a testing, **26** exactly-as the Lord spoke:

“Indeed, the spirit *is* eager, but the flesh *is* weak.”
(*Matthew 26:41/Mark 14:38*)

27(8.1) Therefore, may we be unceasingly persevering-toward our hope and the down-payment of our righteousness, which is *the* Anointed-One Jesus, **28** who carried-up our sins *in* his own body on the wood; who did not do a sin, nor-even was deceit found in his mouth. **29** Instead, he endured *all things* for our sakes, in order that we might live in him. **30(2)** Therefore, may we become imitators of his endurance; **31** and, if-at-any-time we might be suffering due to his name, may we be glorifying¹ him. **32** For he put *forth* this example through himself, and **we** had-faith *in* this.

CHAPTER 3 (originally chapter 9–14)

1(9.1) Therefore, I am exhorting you* all to be obeying-the-chief-of the account of the righteousness,² and to be exercising every endurance, which you* also³ saw with⁴ *your own* eyes, not only in the happy Ignatios and Zosimos and Rufus,⁵ **2** but instead even in the others from-among⁶ you*, and in Paulus himself and the remaining emissaries. **3(2)** You* have been persuaded that all these *men* did not run in vain,⁷ but instead in faith and righteousness, **4** and that they are in the place *which* is-indebted to them in-the-presence-of the Lord, with whom they also suffered-together. **5** For they did not love the present age, but instead the *man* who died-off in-behalf of them and *who* stood-up *out of dead humans* by God for our sakes. **6(10.1)**⁸ {{Therefore, *all of you** be standing fast in this *conduct* and be following *the* example of *the* Lord, **7** being firm and immutable in faith, lovers of *the* brotherhood, diligently *caring* for each other, associated in truth, **8** waiting for one another with the meekness of *the* Lord, despising no one. **9(2)** When it might be possible for you* to do good, do not be wishing to do differently. For:

Almsgiving frees from death.

(*Tobit 12:9*)

10 Let *all of you** be subject to one another, having your conduct irreprehensible among⁹ *the* nations, **11** so that from your* good works you* might also be receiving praise and *the* Lord might not be being reviled among¹⁰ you*. **12(3)** But woe *to him* on whose account *the* name of *the* Lord is being reviled. **13** Therefore, be teaching sobriety to all *persons* in which you* are also conducting yourselves.

14(11.1) I am being deeply grieved for Valens, who at one-time was made *an* elder among you*, because he himself is ignorant of *the* position which was given to him. **15** Therefore, I am admonishing *you** to be abstaining from love-of-silver and to be pure and¹¹ truthful. **16** Be abstaining from every evil. **17(2)** But if *a* man is not being able to pilot himself in these *things*, how *is* he *able* to be pronouncing it to another? **18** If *a* man will not abstain himself from love-of-silver, he will be stained by idol-worshipping, and he will be judged as one of *those* amid *the* nations, who are being ignorant of *the* judgment of *the* Lord. **19** Or are we not coming-to-know “that *the* holy-ones will judge the world,” exactly-as Paulus is teaching?
(*1 Corinthians 6:2*)

20(3) However, **I** did not sense nor hear any thing of this kind among you*, **21** among¹² whom *the* blessed Paulus labored, *who were* being¹³ *in the* beginning of his letters.¹⁴ **22** For he glories about you* in *all the* assemblies, which alone had known *the* Lord¹⁵ in those times. However, we had not yet known *him*.

23(4) Therefore, brothers, I am exceedingly grieved for him and his wife; may *the* Lord grant them *a* true change-of-mind. **24** Therefore, *all of you** also be being sober yourselves in this *regard*, and do not estimate such *persons* as enemies, **25** but recall them as detrimented¹⁶ and erring members, in order that you* might be saving your* entire body. For by doing this you* are building yourselves *up*.

26(12.1) For am confident that you* are well exercised in *the* sacred writings, and *that* nothing is hiding from you*; but this has not been granted to me. **27** Now, as it has been said in these writings:

¹ [2:31(8:2)] some, “name, we glorify”

² [3:1(9:1)] GL / Eusebios omit “the account of the righteousness”

³ [3:1(9:1)] G / Eusebios omit “also”

⁴ literally “according-to”

⁵ [3:1(9:1)] G / Eusebios reversed “Zosimos” and “Rufus”

⁶ literally “out-of”

⁷ literally “run into an empty thing”

⁸ [3:5B–36] Because the Greek manuscript is torn at this point, these verses are preserved only in Latin (However, a Greek quotation of Eusebios for verses 37–38 is extant)

⁹ literally “in”

¹⁰ literally “in”

¹¹ [3:15(11:1)] two Lat / most Lat omit “and”

¹² literally “in”

¹³ [3:21(11:3)] some “commanded” / some “named”

¹⁴ may also be translated “in his letters in *the* beginning” (grammar difficult)

¹⁵ [3:22(11:3)] most Lat / some Lat “God”

¹⁶ literally “passible”

*All of you**, be being angered, and do not be sinning.

(*Psalms 4:4/Ephesians 4:26*)

And:

Do not let the sun be slipping-down on your* provoked-anger.

(*Ephesians 4:26*)

28 Blessed *is the man* who will remember *this*; which **I** have-faith *is the case* among¹⁷ you*. **29(2)** Now, may *the* God and Father of our Lord Jesus *the* Anointed-One, and *the* Eternal Chief-priest himself, *the* son of God, Jesus *the* Anointed-One, be building you* *up* in faith and truth and in all meekness, **31** and without anger, and in patience, and in longsuffering and tolerance and purity. **32** And may he be giving you* *a* lot and part among his holy-ones, and to us along with you*, and to all who are under heaven **33** who will have-faith in our Lord and God¹⁸ Jesus *the* Anointed-One and in his Father, who stood him up from *the* dead. **34(3)** *All of you**, be praying for *all the* holy-ones. **35** Be praying for kings too, and authorities, and chiefs, and for *those who are* persecuting and hating you*, and for *the* enemies of *the* cross, **36** so that your* fruit might be manifest among¹⁹ all *persons*, so that you* might be perfect in him.}}

37(13.1) Even **you*** and Ignatios wrote to me, in order that, if-at-any-time someone might be going-off into Syria, he might also convey-off the documents from you*. **Which** I will do, if-at-any-time I might receive *a* proper opportunity,²⁰ whether myself *or* whether the *person* whom I am sending²¹ *who* became-an-elder concerning²² you* also. **38(2)** The letters of Ignatios (*the ones which* were sent to us by himself and other letters, as-many-as we were having with²³ us) we send to you*, exactly-as you* instructed, whichever *ones* are having been subjoined²⁴ to this letter. *From* out of them²⁵ you* will be able to be greatly profited. For they are surrounded-by²⁶ faith and endurance and every building *up* pertaining to²⁷ our Lord. **39**²⁸ {{And let us know whatever you* learn concerning Ignatios and those who are with him.

40(14.1) I wrote these *things* to you* by Crescens, whom I recommended to you* in person²⁹ and *whom* I now *again* am commending. For he conducted himself blamelessly *while* being with us; I have-faith *he* also *did* similarly with you*. **41** However, you* will have *a* recommendation of his sister, when she will come to you*. **42** Farewell in *the* Lord Jesus *the* Anointed-One in favor and with all of yours*.³⁰ Let it be.}}

¹⁷ literally “in”

¹⁸ [3:33(12:2)] most Lat / some Lat omit “and God”

¹⁹ literally “in”

²⁰ literally “receive a good-to-be-pet season”

²¹ [3:37(13:1)] Greek(Eusebios) / Lat “I will send”

²² literally “about”

²³ literally “beside”

²⁴ literally “subjected”

²⁵ literally “which”

²⁶ literally “they have-all-around them”

²⁷ literally “into”

²⁸ [3:39–42] because the Greek manuscript is torn at this point, these verses are preserved only in Latin

²⁹ [3:40(14:1)] (lit. “you* in present”) / some “you* in this present letter”

³⁰ [3:42(14:1)] some “One. Favor be with all who are with you*”